

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Zuzana Bičíková

Název práce: Komentovaný překlad: *The Economist's Fear of the Penalty Kick*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2,5
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2,5
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2,5
Body celkem	11,5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Převod populárně-naučného textu se neobešel bez větších či menších významových posunů a výpustek. Především diplomantka vypouští, aniž by to v komentáři vysvětlila, jednotlivé výrazy (*diabolical* na str. 10, *Stuttgart* na str. 16), ba celou větu (*By one estimate...* str. 8). K dílčím nepřesnostem patří např. v komentáři nevysvětlená generalizace anglického *revere* výrazem *považovat* (str. 14). Vytknout lze také zaměňování termínů *procento* – *procentní bod* (str. 11), častý to nešvar české publicistiky – v statisticky, tedy odborně zaměřených pasážích zde překládaného textu je však potřeba překládat pojmově precizněji.

Na stylizační rovině se vyskytuje celá řada nedostatků lehčího i závažnějšího rázu (vyznačeno značkou B), namátkou tyto: neuzuální kolokace (*naškrábal...sklony některých hráčů*, str. 17; *kopů odehraných*, str. 23, lépe *nařízených*; *ekonom od přírody*, str. 25, lépe *rozený ekonom*), nevhodný stylový rejstřík (slangové *zápas šel do rozstřelu*, str. 17, lépe *dospěl*), nedostatečně zvládnutá koheze (*A máš to, Jensi Lehmanne. Podle jeho taháku měl Messi častěji kopat doleva.*, str. 22) či formulace vyloženě nesrozumitelné (*v přirozeném prostředí pro kopání penalt*, str. 23).

Práce obsahuje několik interpunkčních chyb (str. 14, 18, 22, 26, 35, 38, 51 – 2x), překlepů (str. 7, 11, 18, 21, 23, 24, 30, 31, 32, 39, 49), nepřirozených předložkových a jiných vazeb (str. 17 *Na listu...naškrábal*; str. 21 *odhadnout...tím, jak*, správně *podle toho, jak*) a chybu ve shodě v čísle (str. 16, *PSV se stalo světovými šampiony*).

V komentáři se diplomantka dopouští významného lapsu, když uvádí výraz *penalty-taker* jako příklad derivačního postupu zvaného *back-formation* – rád bych, aby to u obhajoby vysvětlila. Dále na několika místech cituje Levého stěžejní dílo *Umění překlada* ve vydání z roku 2012, v bibliografii však uvádí pouze vydání z r. 1998. Ostatně bibliografie na konci práce vykazuje další nedostatky (u titulu primární literatury jsou přehozena křestní jména autorů, autoři sekundární literatury nejsou uváděni podle jednotného úzu). Zcela nepokryt zůstal proces převodu příznakové pasáže – úryvku z povídky, byť v rámci stylistické analýzy originálu tento úsek stručně charakterizován je.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení „velmi dobře“.

V Praze dne: 3.9.2015

Vedoucí práce: Mgr. David Mraček, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě